

Lucano (Marcus Annaeus Lucanus) (39 d.C. – 65 d.C.)

Nacido en Corduba en la Hispania Baetica (Córdoba), llegó a Roma en su infancia con su familia. Era de la clase de los *equites*, nieto de Séneca padre y sobrino de Séneca hijo. Gozó de éxitos poéticos en su juventud y logró entrar en el círculo íntimo del emperador Nerón. Compuso su poema épico (inacabado), la *Farsalia*, sobre un tema histórico relativamente reciente: la guerra civil entre Julio César y Pompeyo Magno que, una vez vencido éste, permitió que César se declarara primer emperador de Roma, así aboliendo la Re-

pública. En el poema se nota la simpatía que Lucano sentía por la República. Carece de los elementos fantásticos de la épica de Homero o de Virgilio (no intervienen los dioses) y narra los episodios más importantes de la guerra, incluida la invasión de Hispania por César para combatir el ejército de veteranos romanos que se habían aliado con Pompeyo, contada en el Libro IV. El comienzo de este libro incluye una mención breve de importantes tribus y de geografía local. Claramente para Lucano, Hispania resulta ser un país lejano; sin embargo, en su época, las fortunas de las penínsulas itálica e hispánica estaban íntimamente ligadas tras dos siglos de colonización romana.

LIBER QUARTUS

At procul extremis terrarum Caesar in oris
 Martem saevus agit non multa caede nocentem,
 Maxima sed fati ducibus momenta daturum.
 Iure pari rector castris Afranius illis
 Ac Petreius erat; concordia duxit in aequas
 Imperium commune vices, tutelaque valli
 Pervigil alterno paret custodia signo.
 His praeter Latias acies erat impiger Astur
 Vettonesque leves profugique a gente vetusta
 Gallorum Celtas miscens nomen Hiberis.
 Colle tumet modico lenique excrevit in altum
 Pingue solum tumulo; super hunc fundata vetusta
 Surgit Ilerda manu; placidis praelabatur undis
 Hesperios inter Sicoris non ultimus amnes,
 Saxeus ingenti quem pons amplectitur arcu
 Hibernas passurus aquas. At proxima rupes
 Signa tenet Magni; nec Caesar colle minore
 Castra levat; medius dirimit tentoria gurgis.
 Explicat hinc tellus campos effusa patentes
 Vix oculo prendente modum, camposque coerces,
 Cinga rapax, vetitus fluctus et litora cursu
 Oceani pepulisse tuo; nam gurgite mixto
 Qui praestat terris aufert tibi nomen Hiberus.

Libro IV

Lejos, en la región más remota de la tierra,* César se ocupa con furor en la nociva Guerra que aún no ocasiona mucha matanza pero que está a punto de tener el mayor impacto en la suerte de los caudillos enemigos. Afranio y Petreio lideraban aquel ejército con igual autoridad: unidos por la concordia, compartían el mando en turnos iguales; el atentísimo guardia, en protección de la muralla defensiva, obedece las señas de cada uno. Además de las tropas romanas, tenían robustos astures, ágiles vetones y celtas, emigrados de una anti-gua tribu de la Galia, que mezclaban su nombre con el de los iberos.†

Allí el fértil suelo se hincha en una pequeña colina y asciende por una suave elevación a la cima, sobre la cual se alza Ilerda,‡ levantada por manos antiguas. El Segre, no el menor entre los ríos de la Europa occidental, fluye con plácidas ondas; lo cruza un puente de piedra con un enorme arco para que aguante las altas aguas del invierno. Un precipicio cercano soporta los estandartes del ejército de Pompeyo Magno; César pone su campamento en una colina no menos grande. En medio, el cañón del río divide las tiendas de los dos ejércitos. De aquí, la tierra en todas las direcciones se despliega en campos abiertos, apenas capaz el ojo de captar sus límites, los cuales las marcas tú, ¡o Cinca, río voraz!, impedido tal que el curso de tus olas nunca golpee las orillas del Océano, pues mezclando sus aguas con las tuyas, el Río Ebro, que presta su nombre a este territorio, a ti te quita el tuyo.º

*Lucano frecuentemente describe Hispania así: un lugar lejano en los confines del mundo conocido. Por supuesto, exagera un poco esa distancia.

† Los astures y vetones eran tribus indígenas de Iberia; los celtíberos se llamaban así porque se supone que colonos celtas de Galia se mezclaron con la población ibera local; las tropas romanas son el ejército de veteranos en Hispania liderados por los generales de Pompeyo, que en este momento de la Guerra Civil se hallaba en el otro extremo del Mediterráneo.

‡ Ilerda es el nombre antiguo de la moderna Lérida (en castellano) o Lleida (en catalán), capital de la provincia del mismo nombre en el Pirineo Catalán.

º El Río Segre y el Cinca son tributarios del Ebro (*Iberus* en latín), cuyo nombre está obviamente relacionado con el de Iberia.